



LEGISLAȚIE ROMÂNIA

Portal legislativ actualizat din surse publice oficiale

VERSIUNE INFORMATIVĂ PENTRU CONSULTARE

TRATAT nr. 0/1964

TRATAT

În vigoare

EMITENT

Consiliul de Stat

PUBLICARE

Buletinul Oficial

ULTIMA VERIFICARE

27 mai 2026, 17:15

SURSA OFICIALĂ

<https://legislatie.just.ro/Public/DetaliiDocument/26662>

Document generat informativ din surse publice oficiale. Nu înlocuiește Portalul Legislativ - legislatie.just.ro.

Cuprins

1. Articolul 1
2. Articolul 2
3. Articolul 3
4. Articolul 4
5. Articolul 5
6. Articolul 6
7. Articolul 7
8. Articolul 8

9. Articolul 9
10. Articolul 10
11. Articolul 11
12. Articolul 12
13. Articolul 13
14. Articolul 14
15. Articolul 15

Articole

Articolul 1

Părțile contractante vor lua toate măsurile necesare pentru întărirea și dezvoltarea relațiilor comerciale între cele două state în spiritul colaborării prietenești și intrajutorării, pe baza principiului egalității în drepturi și avantajului reciproc. În acest scop, guvernele Părților contractante vor încheia acorduri privind relațiile economice reciproce, îndeosebi acorduri comerciale de lungă durată, care să asigure dezvoltarea schimbului de mărfuri potrivit cu necesitățile economiilor naționale ale celor două state.

Articolul 2

Părțile contractante își vor acorda, în mod reciproc, regimul națiunii celei mai favorizate în toate problemele privind comerțul - inclusiv cele vamale -, navigația, precum și în alte relații economice între cele două state.

Articolul 3

Părțile contractante vor sprijini schimbul reciproc de experiență în toate domeniile economice, îndeosebi prin trimiterea și primirea de specialiști, bursieri și practicanți, prin schimbul de documentație tehnică, organizare de expoziții, precum și prin orice alte acțiuni care pot contribui la dezvoltarea economică a celor două state.

Articolul 4

În interesul simplificării formalităților vamale la importul și exportul de mărfuri, nici una din Părțile contractante, pe bază de reciprocitate, nu va cere facturi consulare pentru importul de mărfuri provenită de pe teritoriul celeilalte Părți contractante. De asemenea, pe bază de reciprocitate, nici una din Părțile contractante nu va cere certificate de origine a mărfurilor, în afară de cazul în care, la importul anumitor categorii de mărfuri exista alte prevederi în legătură cu aplicarea tarifelor vamale. Dispozițiile alineatului precedent nu se referă la certificatele de origine a mărfurilor cerute de legislația Părților contractante privind problemele de protecție a plantelor și cele sanitar-veterinare.

Articolul 5

Valoarea vamală a mărfurilor importate de pe teritoriul uneia din Părțile contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante se stabilește, în cazul când taxele vamale se percep în funcție de valoarea mărfii, pe baza prețului menționat în factura.

Articolul 6

Părțile contractante își vor acorda reciproc libertatea tranzitului pentru transportul mărfurilor uneia din Părțile contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante. Produsele solului și industriei uneia din Părțile contractante, transportate în tranzit pe teritoriul celeilalte Părți contractante, nu sînt supuse taxelor vamale. În ceea ce privește reglementările și formalitățile referitoare la tranzitul unor asemenea produse se va acorda un regim nu mai puțin favorabil decît pentru tranzitul mărfurilor oricărui stat terț.

Articolul 7

Mostrele de mărfuri de orice categorie exportate de pe teritoriul uneia din Părțile contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante, în cantitățile uzitate în comerț, destinate agențiilor economice sau întreprinderilor de comerț exterior ale Părților contractante și folosite numai ca mostre, precum și cataloagele, listele de prețuri, prospectele, materialele de reclama - inclusiv filmele de reclama -, vor fi scutite de taxe vamale, impozite și alte taxe, atît la import cît și la export.

Articolul 8

Cu condiția reimportului sau reexportului în cadrul termenului prevăzut în autorizația de import-export eliberată în acest scop și cu condiția dovedirii identității lor, următoarele obiecte vor fi scutite de taxe vamale și alte taxe la import și export:

- a) obiectele destinate tirgurilor, expozițiilor sau concursurilor;
- b) obiectele destinate unor experiențe și probe;
- c) obiectele importate pentru a fi reparate și care urmează a fi reexportate după reparare;
- d) sculele și instrumentele de montaj importate sau exportate de montori sau trimise lor;
- e) produsele solului și industriei, importate pentru prelucrare și care urmează a fi reexportate după prelucrare;
- f) ambalajele importate pentru a fi folosite la transportul mărfurilor precum și ambalajele mărfurilor importate care trebuie înapoiate în termenul stabilit;
- g) alte obiecte convenite de comun acord între autoritățile competente ale Părților contractante.

Articolul 9

Navelor comerciale ale unei Părți contractante, precum și incarcaturilor acestor nave, li se va acorda la sosire, plecare și ședere în porturile și locurile de ancorare ale celeilalte Părți contractante regimul națiunii celei mai favorizate. Dispozițiile alineatului precedent nu îndreptătesc nici una din Părțile contractante să execute servicii portuare, inclusiv servicii de pilotare și remorcare în porturile și apele celeilalte Părți contractante și nici operații de cabotaj. Nu se va considera cabotaj dacă navele uneia din Părțile contractante navighează dintr-un port și celeilalte Părți contractante într-un alt port al aceleiași Părți, pentru a descarca mărfuri aduse dintr-un stat terț sau pentru a lua pe bord mărfuri cu locul de destinație într-un stat terț. În ceea ce privește navigația pe Dunăre, dispozițiile prezentului articol se vor aplica în conformitate cu prevederile Convenției despre regimul navigației pe Dunăre, din 18 august 1948.

Articolul 10

Dacă nava uneia din Părțile contractante suferă o catastrofa sau naufragiu lângă tarmul celeilalte Părți contractante, nava și incarcatura se vor bucura de aceleași privilegii și facilități pe care aceasta Parte contractantă le acorda în situații similare navelor proprii. Comandantului, echipajului și pasagerilor, precum și navei și încărcăturii li se va acorda, în orice timp, ajutorul și asistența necesară în aceiași măsura ca și navelor proprii aflate în situație similară.

Articolul 11

Naționalitatea navelor unei Părți contractante se recunoaște de cealaltă Parte contractantă pe baza documentelor aflate la bordul navei, eliberate de organele competente în conformitate cu legile și dispozițiile Părții contractante sub pavilionul căreia navighează nava. Certificatele de tonaj și celelalte documente ale navei, precum și documentele privind echipajul, eliberate în conformitate cu legile și dispozițiile Părții contractante sub pavilionul căreia navighează nava, vor fi recunoscute de autoritățile celeilalte Părți contractante. Navele uneia dintre Părțile contractante care dețin certificate de tonaj, legal emise, vor fi scutite de o noua măsurătoare în porturile celeilalte Părți contractante, iar calcularea taxelor portuare se va face, dacă aceste taxe se percep în funcție de tonaj, în baza tonajului atestat în certificatul de tonaj al navei. În ceea ce privește navigația pe Dunăre în sectoarele Administrațiilor Fluviale speciale înființate în baza Convenției despre regimul navigației pe Dunăre, din 18 august 1948, se vor aplica reglementările stabilite de aceste Administrații.

Articolul 12

Persoanele juridice care au sediul pe teritoriul unei Părți contractante și au fost înființate pe baza legislației acestei Părți vor fi recunoscute și pe teritoriul celeilalte Părți contractante. Persoanele juridice ale unei Părți contractante pot exercita activitate economică pe teritoriul celeilalte Părți contractante în condițiile stabilite de legislația acestei Părți contractante. În desfășurarea activității lor economice pe teritoriul celeilalte Părți contractante, persoanele juridice se vor bucura de același tratament acordat persoanelor juridice similare ale oricărui alt stat terț. Persoanele juridice ale unei Părți contractante se vor bucura pe teritoriul celeilalte Părți contractante de ocrotire juridică, vor avea acces liber la instanțele judecătorești și li se va recunoaște capacitatea juridică, în conformitate cu prevederile acordurilor în vigoare între Părțile contractante în acest domeniu.

Articolul 13

Părțile contractante vor recunoaște reciproc hotărârile instanțelor de arbitraj, precum și tranzacțiile încheiate în fața acestora, în litigiile care eventual ar putea surveni între persoanele juridice ale celor două state din efectuarea operațiunilor comerciale, cu condiția ca părțile în litigiu să fi convenit ca litigiul să fie rezolvat de o instanța de arbitraj, permanentă sau special constituită în acest scop. Executarea hotărârii arbitrale se va face în conformitate cu legile Părții contractante, pe teritoriul căreia urmează să se execute hotărârea.

Articolul 14

Dispozițiile prezentului Tratat nu se extind asupra drepturilor și privilegiilor pe care una din Părțile contractante le-a acordat sau le va acorda statelor vecine, pentru a usura relațiile comerciale de frontieră cu aceste state.

Articolul 15

Prezentul Tratat este supus ratificării și va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare, care se va efectua la Praga. Tratatul va rămîne în vigoare pînă la expirarea unei perioade de 6 luni de la data cînd una din Părțile contractante va face cunoscut în scris celeilalte Părți contractante intenția sa de a denunța Tratatul. Făcut la București, în ziua de 16 decembrie 1963, în doua exemplare originale, fiecare în limba română și limba cehă, ambele texte avînd aceeași valabilitate. -----